

『中央学術研究所紀要』第50号抜刷
令和3年11月15日発行

『ケルン・南條本』に示された異読の検証
—梵文法華経写本における梵語化検証の可能性—

西 康 友

『ケルン・南條本』に示された異読の検証

—梵文法華經写本における梵語化検証の可能性—

西 康 友

はじめに

1. ケルンが提示した異読
2. 異読 (21) ākaḍḍhana : ākaṣṣana
3. 異読 (26) upaniśrāya : upaniśritya
4. 異読 (27) uparimā (dik) : ūrdhvā (dik)
5. 異読 (31) kāṭa / kāḍa : kāla (kṛiṣṇa)
6. 異読 (33) kevacirotpanna : kiyaccirotpanna
7. 異読 (44) niryādayati : niryātayati
8. 異読 (46) pattīyīṣyanti : pratīyīṣyanti / pattīyīṣyanti
9. 異読 (56) pāramī : pāramita
10. 異読 (69) bhūyaso mātrayā : bhūyasyā mātrayā
11. 異読 (80) leḍu / leṣṭu (both in Gāthā) : loṣṭa

結論と今後の研究課題

略 号

参考文献

はじめに

法華經は初期大乘仏教經典の古層の一つとされる。漢訳法華經の一つ『妙法蓮華經』の出現により、東アジアに多くの經典・思想・文化の形成・発展に大きな影響をもたらした重要經典である。漢訳法華經の原典とされる梵文法華經 (*Saddharmapuṇḍarīka*: SP) は、仏教混淆梵語 (Buddhist Hybrid Sanskrit: BHS) の代表經典の一つであり、本文には古典梵語 (Classical Sanskrit: Skt.) や BHS、パーリ語などの中期インド・アーリヤ (Middle Indo-āryan: MIA) 語的表現が散見される。BHSはEdgerton[1953]¹が提唱した大乘仏教經典に記述されている言語の総称をいう。本稿では MIA と BHS や Skt. を

¹ Edgerton, F. "Bibliography and Abbreviations." In BHSD: XXV.

区別する。

現存するSP写本は、中央アジア（Central Asian: CA）とギルギット・ネパール（Gilgit-Nepal: G-N）の2伝本に大別できることが知られている²。初期のSPはMIAで編纂され、伝承されていく中で梵語化されたとする仮説が提唱された（Kern-Edgertonの提唱³）。だが、Brough[1954]など反論する研究者も多く、辻[1970]はSP本文に見られるMIAやBHSがより古いSPの語形を残存させているとする見解には注意が必要⁴であるとし、未だ統一的な結論に至っていない⁵。

筆者は上記の結論を探るため、SP写本間で読みの異なる語彙（異読）を見出し、Kern-Edgertonの提唱を支持する3例証をすでに見出している：（1）BHS *krīdāpanaka-* / Skt. *krīdanaka-*⁶；（2）BHS *sāntika-* / MIA *santika-* (Pāli) / Skt. *antika-*⁷；（3）異読 BHS *acintika-* / MIA *acintiya-* (Pāli) / Skt. *acintya-*⁸。初のSP校訂本『ケルン・南條本』（KN）のKern[1912]（additional note⁹）は（2）と（3）を含むCA伝本カシュガル本Oとネパール本N¹⁰間対応箇所についての異読として91の読みを提示している。この異読について、どのN写本を取り扱ったのかが不明である。

本稿では、Kernが提示した2写本間対応箇所一覧における91異読について、Kern-Edgertonの提唱を追検証する。本稿では古年代・中年代・新年代が明確に区分できるSP写本（Lü, M, FB, Khā, F1-6; D1, D2a, D2b, D3a, D3b, D4; C5; R）とSP写本研究における基準テキストKNを取り扱い¹¹、SP写本間の異読の検討を以下に行なった。

² Bechert, H. "Foreword." In Chandra, L. [1976: 7ff.]; Ed. von Hinüber, O. [1982].

³ Kern, H. "Preface." In KN: I-XII.; Edgerton, F. "Buddhist Hybrid Sanskrit." In BHS: § 1.33ff.

⁴ Kern-Edgertonの提唱の議論については、辻[1970: n. 5]を参照。

⁵ 最近の研究では、辛嶋[1992-2006]にKern-Edgertonの提唱を支持する部分的な論証がある。法華研究についての総覧はMochizuki and Kim[2020]を、SP写本研究概観についてはIshida[2016]を参照されたい。

⁶ 西[2015]。

⁷ 西[2017]。

⁸ Nishi [2019].

⁹ Kern, H. "Additional note." In KN: VIff.

¹⁰ KNはSP初の校訂本で、8種類SP写本（1CA伝本（O）と7G-N伝本：C4, C5, B, R, P, K, W）を校合して編纂されている。この編集方法について、以下の問題(1)-(3)がある：(1)伝承・書写年代・出土地域を区別せずに写本を混合して編纂がなされている；(2)どの写本の語彙を採用したかの基準が不明瞭である；(3)写本間で読みの異なる語彙（異読）が正確に示されていない；(4)語彙の採用理由がないなど脚注の不備が多い。この編集問題解決にあたっては *Philosophica Mahāyāna Buddhica Series* などにおいて、別稿「梵文法華経諸問題解明のための基盤テキスト構築—『ケルン南條本』校訂へ向けて」（JSPS 科学研究費補助金研究課題 JP21K00058: <https://kaken.nii.ac.jp/grant/KAKENHI-PROJECT-21K00058/>）にて議論することとしたい。

¹¹ なお、本稿で取り扱った写本の書写年代・出土地・所蔵場所については以下である。

		書写年代	写本(略号)	書写年(代)	出土地	所蔵場所
1	中央アジア (C A) 伝本	古年代	Lü	5-6世紀中頃	Turfan, Khotan and etc.	The Lüshun Museum. Peking.
2			M	≒ Lü		Note of Dutt's edition.
3			FB	6世紀	Farhād-Bēg.	India Office Library. London.
4			Khā	(不明)	Khādaliq, Khotan and Turfan.	The Berlin State Library, the Deutsches Museum and the British Library.
5			F1		Kashgar.	The Russian Academy of Science. Leningrad.
6			F2		Khādaliq.	India Office Library. London.
7			F3		Domoko and Khādaliq.	India Office Library. London.
8			F4		Khādaliq.	India Office Library. London.
9			F5		(不明)	India Office Library. London.
10			F6	Kashgar.	India Office Library. London.	
11	ギルギット・ネパール (G N) 伝本	新年代	O	9-10世紀	Khādaliq.	The Russian Academy of Science, the Berlin State Library, the Deutsches Museum and the British Library.
12		古年代	D1	6-7世紀	Gilgit	National Archives of India. New Delhi.
13	D2a					
14	D2b					
15	D3a					
16	D3b					
17	D4	The Sir Pratap Singh Museum. Srinagar.				
18	ギルギット・ネパール (G N) 伝本	中年代	C5	1064-1065年	Nepal	The Cambridge University Library. Cambridge.
19		新年代	R	1803-1804年	Nepal	The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.
20	KN			9-19世紀	O, C5, R, および5G-N 伝本写本混合	

1. ケルンが提示した異読

Kern[1912] は additional note に、以下の91異読を提示している（表1）。

表1 Kern[1912] の additional note に提示された異読
 (中央アジア伝本カシュガル本 O とネパール本 N の写本間対応箇所語彙一覧)
 [(数字) は筆者が Kern の additional note 出現順に通し番号を付加した]

	O.	N.		
			(33)	kevacirotpanna kiyaccirotpanna
(1)	akilasī	aklāntaḥ	(34)	khaṭṭayati ghaṭṭayati
(2)	akṣubhya	akṣobhya	(35)	Gaja-Kāśyapa Gayā-Kāśyapa
(3)	acintika (in Gāthā)	acintiya	(36)	gameṣamāna gaveṣamāna
(4)	atiriva	atīva	(37)	gilāna glāna
(5)	adāsīt	(Perf.)	(38)	gailānya glānya
(6)	adhardik	adhodik	(39)	jānīte jānāti
(7)	anukampāya	anukampāyāi	(40)	tātanā tāḍanā
(8)	Anuruddha (var. r. Aniruddha)	Aniruddha	(41)	tuṣme (also yuṣmākam)
(9)	antamaśaḥ	antaśaḥ	(42)	tebhiḥ taiḥ (but in Gāthā tehi)
(10)	antardhita	antarhita	(43)	nirdhāpeti nirdhāveti
(11)	abhyantarakalpa	antarakalpa	(44)	niryādayati niryātayati
(12)	Amitāyu(s)	Amitābha	(45)	niṣḍitvā niṣadya
(13)	argaṭa	argaḍa	(46)	pattīyīṣyanti pratīyīṣyanti and pattīyīṣyanti
(14)	artha (n. g.)	artha (m. g.)	(47)	parājīnitvā parājāyitvā
(15)	avarupta	avaropita	(48)	parāhaniṃsu parāhananti sma
(16)	avalokayīṃsu	avalokayāmāsa	(49)	parimīmāṃsayāmi parimīmaṃse
(17)	avocuḥ	avocan	(50)	pariyāpuniṣyanti paryavāpsyanti
(18)	āsraddadhānīya	āsraddheya	(51)	parivaṃbhita parivañcita
(19)	āsvagarbha	āsmagarbha	(52)	parīṣad paṣad
(20)	asthāsīt	(asthāt or Perf.)	(53)	paryaṅkaṃ baddhā paryaṅkaṃ ābhujya
(21)	ākaḍḍhana	ākaraṣana	(54)	parvatarājan parvatarāja
(22)	ākaṇḍeyuḥ (r. ākaḍḍeyuḥ)	ākaraṣeyuḥ	(55)	paśyitvā dṛṣṭvā
(23)	ādapana	ādāpana	(56)	pāramī pāramitā
(24)	āptamanaḥ	āttamanaḥ	(57)	pusta pustaka
(25)	īdam artham	īmam (etam) artham	(58)	praṇāmayitvā praṇāmya (read praṇāmya)
(26)	upaniśrāya	upaniśritya	(59)	Baḍi Bali
(27)	uparimā (dik)	ūrdhvā (dik)	(60)	babhūva (Perf.) abhūt (Aor.)
(28)	ettaka	īyant	(61)	balasā balātkāreṇa
(29)	°ebhiḥ (Instr. pl.)	°aiḥ	(62)	buddhyāpaka pratibodhaka
(30)	kārapayi(m)su	(kārayāmāsuḥ)	(63)	buddhyāpana pratibodhana
(31)	kāṭa, kāḍa	kāla (kṛiṣṇa)		
(32)	°kṛtvā	°kṛtvāḥ		

(64)	bodhisatvotpāda	bodhisattvāvavāda	(79)	laya	lava
(65)	bhadanta	<i>often for</i> bhagavan	(80)	leḍu / leṣṭu (<i>both in Gāthā</i>)	loṣṭa
(66)	bhāṣati	bhāṣate / bhāṣati	(81)	vāṭa	vāḍa
(67)	bhāṣayinsu	bhāṣante sma	(82)	vīpratyanīya	vīpratyanīka
(68)	bhīkṣma	bhīṣma	(83)	viyūha	vyūha
(69)	bhūyaso mātrayā	bhūyasyā mātrayā	(84)	vedaitavyam	veditavyam
(70)	bhūyiṣṭhataram / bhūyiṣṭham	bhūyiṣṭhena	(85)	vaitulya (<i>along with</i> vaipulya)	vaipulya
(71)	mandagailānya	mandaglāna	(86)	Śaradvatīputra (<i>in Ch. I-IV</i>)	Śāriputra
(72)	manujña / manojña (<i>less common</i>)	manojña	(87)	śraddadhāsyanti (<i>but in Gāthā</i> śraddadhīsyanti)	śraddhāsyanti (<i>but in Gāthā = O.</i>)
(73)	mahādvīpāni	(mahā)dvīpāḥ	(88)	śraddahanā	śraddadhānatā
(74)	mahārājebhiḥ	mahārājaiḥ	(89)	sāntikāt	antikāt
(75)	māriṣa	mārṣa	(90)	sāntike	antike
(76)	maitrā	maitrī	(91)	stūpāni	stūpāḥ
(77)	°yānika	°yanīya (<i>more usual</i>)			
(78)	yuṣme	yūyam			

これらの異読は以下の (I)-(IV) に分類できる：

- (I) Skt. に対する方言としての BHS、あるいは MIA による異読
- (II) BHS / MIA / Skt. における名詞・形容詞の変化による異読
- (III) O と N 写本に特有な綴字・書写法等と考えられる異読
- (IV) 写本ごとの動詞の時制・活用による異読

分類 (I) に該当する 22 異読を O : N の順に以下に列挙する (() 内番号は表 1 の出現順)：

- (1) akilāsī : aklāntaḥ; (3) acintika (*in Gāthā*) : acintiya; (6) adhardik : adhodik;
- (10) antardhita : antarhita; (15) avarupta : avaropita; (21) ākaḍḍhana : ākarṣana;
- (24) āptamaṇaḥ : āttamaṇaḥ; (26) upaniśrāya : upaniśritya;
- (27) uparimā (dik) : ūrdhvā (dik); (31) kāṭa / kāḍa : kāla / (kṛiṣṇa);
- (33) kevacirotpanna : kiyaccirotpanna; (37) gilāna : glāna; (38) gailānya : glānya;
- (44) niryādayati : niryātayati; (46) patṭīyisyanti : pratīyisyanti / patṭīyisyanti;
- (56) pāramī : pāramitā; (69) bhūyaso : bhūyasyā; (71) mandagailānya : mandaglāna;
- (72) manujña / manojña (*less common*) : manojña; (80) leḍu / leṣṭu (*both in Gāthā*) : loṣṭa;
- (89) sāntikāt : antikāt; (90) sāntike : antike

このうち以下の 12 異読についてすでに追検証をしている¹²。

¹² Nishi [2021].

- (1) *akilāsi* : *aklāntaḥ*; (3) *acintika* (in *Gāthā*) : *acintiya*; (6) *adhardik* : *adhodik*;
 (10) *antardhita* : *antarhita*; (15) *avarupta* : *avaropita*; (24) *āptamaṇaḥ* : *āttamaṇaḥ*;
 (37) *gilāna* : *glāna*; (38) *gailānya* : *glānya*; (71) *mandagailānya* : *mandaglāna*;
 (72) *manujña* / *manojña* (less common) : *manojña*;
 (89) *sāntikāt* : *antikāt*; (90) *sāntike* : *antike*

本稿では、上記を除く10異読 ((21), (26), (27), (31), (33), (44), (46), (56), (69), (80)) について以下に議論する。なお、以下の表内に掲載した SP 写本記号に続く () 内では書写年代を明示した。

2. 異読 (21) *ākadḍhana* : *ākaraṣana*

異読 O *ākadḍhana*¹³ (MIAPāli) : N *ākaraṣana*¹⁴ (Skt.) の場合、以下の2対応箇所のみに出現する。

表2 梵文法華経写本における異読 MIA *ākadḍhana* (= Pāli) / Skt. *ākaraṣana* の出現箇所

CA 伝本			G-N 伝本						(SP 基準テキスト)					
新年代			古年代		中年代		新年代							
O(9-10世紀)			D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)		C5 (1064-1065)		R (1803-1804)		KN (1910-1912)					
	偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文			
<i>kaḍḍhamānaḥ</i>	90b7		<i>vikadḍhamānaḥ</i> ; <i>vikadḍhamānā</i>	D1-34a [33.8]; D2a-27b [211.27]		<i>vikatḥyamānaḥ</i>	27a2		<i>vikadḥyamānaḥ</i>	33a4		<i>vikadḍhamānaḥ</i>	[3]84.1 (47b)	
<i>ākadḍhananimitam</i>		107b9	<i>ākaraṣaṇahetor</i>		D2a- 33b[227.4]	<i>akarmahetor</i>		34a1	<i>ākaraṣaṇaheto</i>		40a4	<i>ākaraṣaṇaheto</i>		[4]105.9

表2から、CA 伝本古年代写本には MIA (*ā*)*kaḍḍhana* / Skt. (*ā*)*kaṣana* がともに現存せず、CA 伝本新年代と G-N 伝本古年代の偈文に MIA (*ā*)*kaḍḍhana* が、G-N 伝本 (古年代・中年代・新年代) の散文に Skt. (*ā*)*kaṣana* が出現している。

3. 異読 (26) *upaniśrāya* : *upaniśritya*

異読 O *upaniśrāya*¹⁵ (BHS) : N *upaniśritya*¹⁶ (Skt.) の場合、以下の2対応箇所の散文のみ

¹³ DOPI 275, 1: *ākadḍhana*, *n.*, ~*ā*, *f.*

¹⁴ PW I 584: *ākaraṣaṇa*; BHS D 86,1: *ākaraṣaṇā*, °*na-tā*, and °*ṇī* (cf. Skt. *ākaraṣaṇa*).

¹⁵ BHS D 137, 2: *upaniśrāya*, *ger.*, postposition (= Pāli *upaniśsāya*; § 35.20; also Sanskritized as **upaniśritya**).

¹⁶ BHS D 138, 1: *upaniśritya*, *ger.*, postposition (to Skt. *upa-ni-śri-*, but actually a Sanskritization of **upaniśrāya**).

に出現する。

表3 梵文法華經写本における異読 BHS upaniśrāya / Skt. upaniśritya の出現箇所

CA 伝本				G-N 伝本					(SP 基準テキスト)	
古年代		新年代		古年代		中年代	新年代			
Lū; M; FB; Khā; F1-6(5-9世紀)		O(9-10世紀)		D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)		C5 (1064-1065)	R (1803-1804)		KN (1910-1912)	
upaniśrāya	F5-XI- fol.175a6	upaniśrāya	234a6	upaniśritya	D2a- 6a[245.13]	upaniśrāya	78b4		upaniśritya	[11]245.3
vā[ṃ]-upaniśrāya	FB34a7	upaniśrāya	297a4	upaniśrāya	113a[106.31]	upaniśrāya	100b2	up[r]janiśrāya	111a5	upaniśrāya [14]309.11

表3から、CA 伝本（古年代・新年代）と G-N 伝本（古年代の一部・中年代・新年代の一部）には BHS upaniśrāya が9箇所に見られ、CA 伝本には存在せず、G-N 伝本（古年代）と KN に Skt. upaniśritya が2箇所に見られている。

4. 異読 (27) uparimā (dik) : ūrdhvā (dik)

異読 O uparimā¹⁷(MIA(Pāli)) : N ūrdhvā¹⁸(Skt.) の場合、以下の9対応箇所に見られる。

表4 梵文法華經写本における異読 MIA uparimā / Skt. ūrdhvā の出現箇所

伝本	CA					(SP 基準テキスト)		
書写年代	古年代			新年代				
写本	Lū; M; FB; Khā; F1-6(5-9世紀)			O(9-10世紀)		KN (1910-1912)		
文体	偈文	散文			偈文	散文		
1				uparimāyāṃ diśi		14b6		
2				ūrdhvastale	91a4		vidhvastaleneṣu	[3]84.7 (50a)
3				uṃrdhvam	138a1		tiryagūrdhvam	[5]139.6 (55d)
4				bhikṣavōparimāyāṃ		167b2	ūrdhvāyāṃ diśi	[7]174.8
5				uparimāyāṃ		232a7	ūrdhvāyāṃ diśi	[11]243.12
6	uparimena		FB341b2	uparimena		341b2	upādāyopari	[18]354.8
7	ūrdhvam	FB345b4		ūrdhvam	345b4		ūrdhvam	[18]359.10 (19d)
8	(uparimeṇa)		FB356b	uparimeṇa		356b7	ūrdhvaṃ	[18]370.4
9	upari(māntakāyād) / upari***		F4-XXVI- fol.77.83a6/ FB435a5				ūrdhvakāyād	[25]460.2

¹⁷ BHSD 139, 2: **uparima**, adj., and **uparimeṇa** (Pāli uparima).

¹⁸ PW I 1025: **ūrdhva**.

伝本	G-N								
書写年代	古年代			中年代			新年代		
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)			C5 (1064-1065)			R (1803-1804)		
文体		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文
1									
2	vidhvastalayaneṣu	34a[35.23]; D2a- 27b[212.5]		vidhvastalayaneṣu	27a3		nidhvastalayaneṣu	33a5	
3	ūrdhvam	53a[65.7]		tiryaguḍūṃ	45a2		tiryagūrdhham	52a1	
4	ūrdhvāyāṃ diśi	65b[85.2]		ūrdhān diśi		56b1	ūrdhāyāṃ diśi		64b2
5	daḥṣiṇapaścimāyāṃ diśy		D2a- 66a[235.2]	ūrdhāyān diśy		78a5	ūrdhāyāṃ diśy		88a4
6	upādāyōpari		D2a- 93b[265.9]	upari		115b5			
7	ūrdhvam	129b[134.32]; D2a- 94b[268.6]		ūrdhvam	117a3				
8	ūrdhvam		133b[142.27]	ūrdhān		121a1			
9				ūrdhākāyād		149a2			

表5 梵文法華經写本における異読 MIA uparimā / Skt. ūrdhvā の出現数分布

文体		偈文						散文					
伝本		CA		G-N			(SP 基準 テキスト)	CA		G-N			(SP 基準 テキスト)
語形/写本		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代	
		Lū; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN	Lū; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN
MIA (= Pāli)	uparim ^o							4	5				
Skt.	ūrdhv ^o	1	3	4	1		2	1					4
出現数	MIA							4	5				
	Skt.	1	3	4	1		2	1					4

表4・表5から、MIA uparimāはCA伝本（古年代・新年代）散文のみに出現し、CA伝本偈文とG-N伝本に出現しない。Skt. ūrdhvāはCA伝本偈文、G-N伝本偈文に出現し、G-N散文に出現しないことがわかる。

5. 異読 (31) kāṭa / kāḍa : kāla (kṛiṣṇa)

異読 O kāṭa / kāḍa¹⁹(BHS) : N kāla²⁰ / (kṛiṣṇa) (Skt.) の場合、以下の5対応箇所に出現する。

表6 梵文法華經写本における異読 BHS kāṭa / kāḍa : Skt. kāla / (kṛṣṇa) の出現箇所

伝本	CA						(SP 基準テキスト)		
書写年代	古年代			新年代					
写本	Lü; M; FB; Khā; F1-6(5-9世紀)			O(9-10世紀)			KN (1910-1912)		
文体		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文
1				kāḍaka	98a4		kālaḥ	[3]94.7 (116a)	
2				kāḍaḥ		197b4	kālaḥ		[8]207.3
3				kāḍodāyī		197b4	kālodāyī		[8]207.3
4	kāḍakeśaḥ		FB35b3	kāḍakeśa		299a7	kṛṣṇakeśaḥ		[14]311.11
5	kāḍaparva***		FB410a2	kāḍaparva***		410a2	kālaparvatākīrṇā		[23]425.10
伝本	G-N								
書写年代	古年代			中年代			新年代		
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)			C5 (1064-1065)			R (1803-1804)		
文体		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文
1	kālaḥ	D2a-30a[218.30]		kālaḥ	30a3		kālaḥ	36a4	
2				kāla(h)		68a1	kālaḥ		76a1
3				kolodāyī		68a1	kālodāyī		76a1
4	kṛṣṇakeśaḥ		D1-113b[108.14]	kṛṣṇakeśaḥ		101b1	kṛṣṇakeśaḥ		112a3
5				kālaparvatākīrṇa		139a5	kālaparvatākīrṇā		152b4

表7 梵文法華經写本における異読 BHS kāṭa / kāḍa : Skt. kāla / (kṛṣṇa) の出現数分布

文体		偈文						散文					
伝本		CA		G-N			(SP 基準 テキスト)	CA		G-N			(SP 基準 テキスト)
語形/写本		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代	
		Lü; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN	Lü; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN
BHS	kāṭa°												
	kāḍa		1					2	4				
MIA	kāla												
Skt.	kāla°			1	1		1						3
	kṛṣṇa									1	1		1
出現数	BHS		1					2	4				
	Skt.			1	1		1			1	1		4

表6・表7から、CA伝本にBHS kāḍaが出現し、Skt. kāla / kṛṣṇaが出現しない。G-N伝本にBHS kāḍaが出現せず、Skt. kāla / kṛṣṇaが出現する。このことからBHS kāḍaは

¹⁹ BHSD 176, 1: **kāḍa** (= Pāli kāla, Skt. kāla).

²⁰ PW II 247: **kāla**; BHSD 179, 2: **kāla** (as in Skt.).

CA 伝本に特有な読みであることがわかる²¹。

6. 異読 (33) kevacirotpanna : kiyaccirotpanna

異読 O kevat⁻²²(BHS) : N kiyat⁻²³(Skt.) の場合、以下の7対応箇所に出現する。

表8 梵文法華經写本における異読 BHS kevat- : Skt. kiyat- の出見箇所

伝本	CA						(SP 基準テキスト)		
書写年代	古年代			新年代					
写本	Lūshun; M; FB; Kh; F1-6(5-9世紀)			O(9-10世紀)			KN (1910-1912)		
文体	偈文		散文		偈文	散文		偈文	散文
1				keva(c)- cīrōtpannaḥ		150b3	kiyac- cīrōtpannaḥ		[7]156.7
2							kiyat		[16]332.7
3	kevantam		FB331a3	kevantam		331a3	kiyantam		[17]345.2
4	keva[m]ntam	FB331a7		keva[m]ntam	331a7		kiyantam	[17]345.6(1)	
5				kevantam		380b5	kiyad		[21]395.4
6							kiyat		[21]395.8
7							kiyantam		[24]443.1
伝本	G-N								
書写年代	古年代			中年代			新年代		
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)			C5 (1064-1065)			R (1803-1804)		
文	偈文		散文		偈文	散文		偈文	散文
1	kiyac cīrōtpannaḥ / [kiyac]- c[ī]rōtpannaḥ		D1-58b[74.5] / D4-69b4	kiyac- cīrōtpannaḥ		49b2	kiyac cīrōtpannaḥ		57a5
2	kiyantam		D1-121b[122.18]	kiyan		109a4	kiyan		120a2
3	kiyat		D1-125b[128.2]; D2a-91b[260.1]; D2b-3200.6	kiyantam		113a1	kiyantam		123b2
4	kiyat	D1-125b[128.6]; D2a-91b[260.5]; D3b-3200.8		kiyantam	113a2		kiyantam	123b3	
5	kiyat		D1-142b[156.3]; D3a-102b[283.2]	kiyantam		128b3	kiyat		141a4

²¹ なお、Kern[1912]の additional note に示されている BHS kāṭa、および MIA kāḷa(Pāli) は本稿で取り扱ったどの SP 写本にも出現しない。KN の底本 C4, B, T8 にも出現しない。恐らく所在不明の KN 底本の SP 写本のうち W (ワッターズ将来本) か P (フーコーの石刷りテキスト) に出現すると考えられるが、管見では不明である。

²² BHSD 192, 2: keva (in AMg. and other Pkt. in cpds. only; see keva-cira, keva-rūpa; and cf. kevaka, kevatika, kevattaka).

²³ PW II 289: kiyant; BHSD 183, 2: kiyat- in comp., in interrogative-exclamatory function (in Skt. only with pejorative connotation).

6								
7				kiyantam		145a2	kiyantam(m)	159a4

表8から、CA 伝本に BHS kevat- が出現し、Skt. kiyat- が出現しない。G-N 伝本に BHS kevat- が出現せず、Skt. kiyat- が出現する。このことから BHS kevat- は CA 伝本に特有な読みであることがわかる。

7. 異読 (44) niryādayati : niryātayati

異読 O niryādayati²⁴(BHS) : N niryātayati²⁵(Skt.) の場合、以下の24対応箇所に出現する。

表9 梵文法華經写本における異読 BHS niryād° : Skt. niryāt° の出現箇所

伝本	CA					(SP 基準テキスト)			
	古年代			新年代					
書写年代	Lüshun; M; FB; Kh; F1-6(5-9世紀)			O(9-10世紀)		KN (1910-1912)			
写本									
文体	偈文		散文		偈文	散文		偈文	散文
1				niryādayanti	20a1		niryātayanto	[1]13.16 (38d)	
2				(ni)ryāyitā		65a7	niryātitāḥ		[3]60.9
3				niryā(yitā)		65b5	niryātāḥ		[3]60.12
4	niryāda[ya]		Kh-Frag.25recto1	niryādayāmi		111b7	niryātayāmi		[4]108.11
5				niryādayiṣye	117b4		niryātayiṣyāmy	[4]115.4 (31d)	
6				niryādayi	118a1		niryātai	[4]115.9 (34b)	
7				niryādayisu		159b2	niryātayāmāsuḥ		[7]165.13
8				niryādayivā		159b5	niryātya		[7]166.4
9				niryādayiṣu		162b3	niryātayāmāsuḥ		[7]169.7
10				niryādayivā		162b7	niryātya		[7]169.11
11				niryādayiṣu		165b7			
12				niryādayivā		166a3	niryātayāmāsuḥ		[7]172.11
13							niryātya		[7]172.15
14				niryādayiṣuḥ		169b2	niryātayāmāsuḥ		[7]176.2
15				niryādayivā		169b5	niryātya		[7]176.6
16				niryādayinsuś	185a2				
17				niryādayivā	185a7		niryātayivā	[7]191.8 (71c)	
18				niryāditaṃ		200b5	niryātiṃ		[8]211.3
19							niryāto		[11]241.1

²⁴ BHSD 304, 1: niryādayati (the usual Pali form, °deti, for niryātayati).

²⁵ BHSD 303, 2: niryātayati, °teti (also °dayati; in general sense common in BHS and Pāli, where usually niyyādeti, more rarely °teti).

20							mahābhijñā- parikarmaniryātā		[14]312.2
21							niryātītās		[16]339.6
22				niryāti		347b7	niryāntaṃ		[18]361.5
23	(niryādayā)- māsa		FB414a3	(niryādayā)- māsa		414a3	niryātamāsa		[23]429.1
24							niryātya		[23]429.1
伝本	G-N								
書写年代	古年代			中年代			新年代		
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)			C5 (1064-1065)			R (1803-1804)		
文体		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文
1	niryātayante; niryātītāḥ	D1-5b[9.30]		niryātayanto	5b3		niryātayanto	6b4	
2	niryāyitā		D1-28b[29.6]; D2a-20a[202.11]; D3b-3135.10	niryātītā		19a6	niryāyitā		24b1
3	niryātāḥ		D2a-20a[202.14]	niryātāḥ		19b1	niryātā		24b2
4	niryātayāmi		D1-42b[46.16]; D2a-34b[228.29]	niryātayāmi		35a4	niryātayāmi		41b3
5	niryātaiṣye	D1-45a[51.4]; D4-54b7		niryātaiṣye	36b3		niryātaiṣyāmy	43b5	
6	niryātayet	D1-45b[51.14]; D4-55a1		niryātayi	36b5		niryātai	44a1	
7	niryāta- yāmāsuḥ		D1-62a[79.25]; D4-73b1	niryātayāmāsuḥ		53a2	niryātayāmāsuḥ		61a3
8	niryātayivā		D1-62a[79.30]	niryātayivā		53a3	niryāsyanti		61a4
9	niryāta- yāmāsuḥ		D1-63b[81.26]	niryātayāmāsuḥ		54b1	niryātayāmāsuḥ		62b1
10	niryātayivā		D1-63b[81.30]	niryātayivā		54b2	niryātya		62b2
11									
12	niryāta- yāmāsuḥ		D1-65a[83.29]	niryātayāmāsuḥ		55b4	niryātayāmāsuḥ		63b5
13	niryātayivā		D1-65a[83.33]	niryātayivās		55b5	niryātya		63b6
14	niryāta- yāmāsuḥ		D1-66a[86.1]	niryātayāmāsuḥ		57a2	niryātayāmāsuḥ		65a4
15	niryātayivā		D1-66a[86.5]	niryātayivā		57a3	niryātya		65a5
16									
17	niryātayivā	D1-72b[94.1]		niryātayivā	63a2		niryātayivā	71a3	
18				niryātitaḥ		68b6	niryātitaṃ		77a2
19				niryāto		77a4	niryāto		87a1
20				mahābhijñāka- niryātā		101b3	mahābhijñāka- niryātā		112a6
21	niryātītāḥ		D1-124a[125.10]	niryātītās		111a4	niryātītā		121b6
22	niryātaṃ; niryāntaṃ		D1-130b[136.26]; D2a-95a[269.6]	niryātaṃ		117b5	niryātaṃ		129a3
23				niryātayāmāsa		140b4	niryātayāmāsa		154a5
24				niryātya		140b4	niryātayivā		154a5

表9から、CA 伝本に BHS niryād° が出現し、Skt. niryāt° が出現しない。G-N 伝本に BHS niryād° が出現せず、Skt. niryāt° が出現する。また、MIA(Pāli) niyyād° は CA 伝本にも G-N 伝本にも出現しない。このことから BHS niryād° は CA 伝本に特有な読みであることがわかる。さらに、G-N 伝本において古年代から新年代につれて書写年代順に、ger. の用法について BHS (prefix) + °tvā²⁶ → Skt. (prefix) + °tya に書き換えられている可能性がある。

8. 異読 (46) pattīyānti : pratīyānti / pattīyānti

異読 O pattīyānti²⁷(BHS) : N pratīyānti²⁸(Skt.) / pattīyānti の場合、以下の8対応箇所のみ出現する。

表10 梵文法華經写本における異読 MIA pattīy° : BHS pattīy° / Prattīy° : Skt. pratīy° の出現箇所

伝本	CA				(SP 基準テキスト)	
書写年代	古年代		新年代			
写本	Lūshun; M; FB; Kh; F1-6(6-7世紀)		O(9-10世紀)		KN (1910-1912)	
1			prattīyānty	43a4	pratīyānty	[2]36.7
2			prattīyānt[ti]ty	44a4	pratīyānty	[2]37.10
3			pattīyāthā	45b7		([2]39.9)
4			pattīyata	52b3	pattīyata	[2]44.3
5			pattīyānti	221a3		([10]232.9)
6	pattīyānti	FB20b7	pattīyānti	272b7	pattīyānti	[13]286.8
7	pattīyāpāyīyāmi	FB21b8	pattīyāpāyī(śyā)mi	274b3	pattīyāpāyīyāmi	[13]288.5
8	pattīyānti	FFB36a5	pattīyānti	300b2	pattīyānti	[14]312.9
伝本	G-N					
書写年代	古年代		中年代		新年代	
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)		C5 (1064-1065)		R (1803-1804)	
1	pattīyānty	D1-15a[24.9]	pattīyānti	11b3	pratīyānti	15b5
2	pattīyānty	D1-15a[24.28]	pattīyānti	12a1	p[r]attīyānty	16a3
3						
4	pattīyata	D2a-15a[188.23]	pattīyata	14b3	pattīyata	19a5
5						
6	pattīyānti	D3b-3175.5	pattīyānti	92a5	pattīyānti	103a3
7					pattīyāpāyīyāmi	103b5
8	pattīyānti	D1-114a[108.29]; D3b-3189.4	pattīyānti	101b5	pattīyānti	112b2

²⁶ BHS § 35.8.

²⁷ BHSD 317, 1: **pattīyānti**, and caus. **pattīyāpāyānti**; also (rarely) **pattīyānti**, and (oftener) **pratīyānti** (AMg. *pattīyānti*; in Pāli *pattīyānti*).

²⁸ PW I 774: **pratīyānti**; BHSD 374, 1: **pratīyānti** = **pattīyānti**.

表10から CA 伝本古年代写本に MIA(Pāli) *pattiyā*^o と BHS *pattīyā*^o が、CA 伝本新年代写本・G-N 伝本古年代／中年代写本に BHS *pattīyā*^o が出現し、Skt. *pratīyā*^o が出現しない。G-N 伝本新年代写本には上記の異読3語が出現している。

書写年代順に従って、CA 伝本では表10の7、8により、MIA(Pāli) *pattiyā*^o から BHS *pattīyā*^o に、G-N 伝本では表10の1、2により、BHS *pattīyā*^o から Skt. *pratīyā*^o に書き換えられている。G-N 伝本新年代写本 R では表10の6、7に MIA(Pāli) *pattiyā*^o が見られる。このことについて、表10の6では、上表以外の SP 写本のうち P3 (パリ・アジア協会所蔵本、書写年代: 19世紀) が R と同じ異読 (MIA(Pāli) *pattiyā*^o) であるものの、7SP 写本が BHS *pattīyā*^o とあり、その他の SP 写本にはこの異読がない。また表10の7では、ほとんどの SP 写本で Skt. *pratīyā*^o とある。以上のことから、SP 写本の伝承過程で BHS *pattīyā*^o から MIA(Pāli) *pattiyā*^o と書き換えられたとは考えにくく、MIA(Pāli) から Skt. と書き換えられた可能性が高い。

表11 梵文法華經写本における異読 MIA *pattiyā*^o : BHS *pattīyā*^o / *prattīyā*^o : Skt. *pratīyā*^o の出現数分布

伝本		CA		G-N			(SP 基準テキスト)
		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代	
語形／写本		Lū; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN
MIA	<i>pattiyā</i> ^o	2				2	
BHS	<i>pattīyā</i> ^o	1	8	5	4	1	4
	<i>prattīyā</i> ^o		2			1	
Skt.	<i>pratīyā</i> ^o					1	2
出現数	MIA	2				2	3
	BHS	1	10	5	3	2	3
	Skt.					1	2

以上から書写年代に従って、MIA *pattiyā*^o (Pāli)、あるいは BHS *pattīyā*^o から Skt. *pratīyā*^o に書き換えられている可能性が高い²⁹。

²⁹ 韻律に合わない SP 写本偈文では、*pr*^o, *jñ*^o, *st*^o, *sth*^o, etc を一音節と見做せば韻律に合うことが知られている (荻原・土田 [1935: 1-36], Edgerton [1946], 辛嶋 [2016])。この議論については別稿で論ずる (西康友「梵文法華經の偈文における韻律の特徴－初期仏典との類似偈文句の対照を通じて－」、『印度學佛教學研究』70巻第1号、印刷中)。

9. 異読 (56) pāramī : pāramitā

異読 O pāramī^{o30}(MIA(Pāli)) : N pāramitā^{o31}(MIA(Pāli) / Skt.) の場合、34 対応箇所に出現する。

表12 梵文法華經写本における異読 MIA pāramī^o / pāramī^o : Skt. pāramitā^o の出現箇所 (抜粋)

伝本 書写 年代	CA						(SP 基準テキスト)		
	古年代			新年代					
写本	Lūshun; M; FB; Kh; F1-6(5-9世紀)			O(9-10世紀)			KN (1910-1912)		
文		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文
1	sarvacetovaśitāpa(rama- pāramitāprāptair		F3-H1 Kha.0013.1	sarvacetovaśitāparama- pāramiprāptair		7a2	sarvacetovaśitāparama- pāramitāprāptair		[1]1.8
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
5	mahōpā(ya)***		F3-H9Kha. 0014b1	mahōpāyakaśalyajñāna- darśanapāramiprāptāḥ		37a2	mahōpāyakaśalyajñāna- darśanaparamapāramitāprāptāḥ		[2]29.10
6				pāramiprāpto		42a3	pāramiprāpto		[2]35.6(28c)
7	mahōpāyakaśalyajñāna- darśanaparamapāramiprāpto / mahōpāyakaśalyajñāna- darśanaparamapāramiprāpto		Kh-Frag.12 verso4 / F3-Khadalik 019-70b4	mahōpāyakaśalyajñāna- darśanaparamapāramiprāpto		83a6	mahōpāyakaśalyajñāna- paramapāramitāprāpto		[3]77.8
8				sarvadharmavinīscayakaśalya- jñānadarśanaparamapāramiprāptāḥ		122a2	sarvadharmavinīscayakaśalya- jñānaparamapāramitāprāptāḥ		[5]121.8
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
14	pāramitāsu		FB321a2	pāramitāsu		321a2	pāramitāsv		[16]332.10
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
25	(pāramiṃ)gato	FB430a7		(pāramiṃ)gato		430a7	r̥ddhībalapāramiṃgato		[24]451.5(18a)
26	(s)maramaṇḍalapāramiṃgato	FB431a1		(s)maramaṇḍalapāramiṃgato		431a1	svaramaṇḍalapāramiṃgataḥ		[24]453.2(24c)
27				sarvagūṇapāramiṃgato		431a3	sarvagūṇapāramiṃgataḥ		[24]453.5(26a)
28	dānapāramitāyā[ṃ]		M-298.15				dānapāramitāyām		[25]457.11
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
34	upāyak(o)***pāramitāy(āṃ); upāyakaśalyapāramitā***; upāyak. pāramitāyā[ṃ]		Otani Ms. No.621a9; FB433a7; M-299.2	upāyakaśalyapāramitā***		433a7	upāyakaśalyapāramitāyāṃ		[25]457.12
伝本	G-N								
書写 年代	古年代			中年代			新年代		
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)			C5 (1064-1065)			R (1803-1804)		
文		偈文	散文		偈文	散文		偈文	散文
1	sarvacetovaśiparama- pāramiprāptair		D1-1a[3,6]				sarvacetovaśiparama- pāramitāprāptair		1b4
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:

³⁰ BHSD 342, 1: pāramī, see pāramī. BHSD 341, 1: pāramī-, °mī (f.; = Pāli id., in Pāli used both as in BHS, pāramippatta, °miṃ-gata).

³¹ PW IV 670: pāramitā; BHSD 341, 2: pāramitā (= Pāli id., to prec. plus -tā; in Pāli synonym of pāramī or °mi in all respects).

5	mahopāyakausalyajñāna-darśanaparamapāramitāprāptāḥ		D1-12b[20.11]	mahopāyakausalyajñāna-darśanaparamapāramitāprāptāḥ		10b5	mahopāyakausalyajñānadarśanaparamapāramitāprāptāḥ		13b2
6	pāramitāprāpto	D1-14b[23.21]		pāramitāprāpto		11a5	pāramitāprāpto	15a6	
7	mahopāyakausalyajñāna-paramapāramitāprāpto		D1-31a[31.33]; D3b-3151.2	mahopāyakausalyajñāna-paramapāramitāprāpto		25a1	mahopāyakausalyajñāna-paramapāramitāprāpto		30b3
8	sarvadharmaviniścayajñāna-kausalyaparamapāramitāprāptāḥ; (-viniścayakausalyajñāna-paramapāra(m)itāprāptāḥ)		D1-47a[55.10]; D4-56b7	sarvadharmaviniścayakausalyajñānaparamapāramitāprāptāḥ		38b2	sarvadharmaviniścayakausalyajñānapara(m)itāprāptāḥ		45b1
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
14	pāramitāsv; (p)āramitāsv		D1-122a[122.21]; D3b-3196.1	pāramitāsu		109a5	pañcapāramitāsv		120a3
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
25	ṛddhībalapāramiṅgato	D2-114b[288.26]		{ṛddhībalapā}***		147a3	ṛddhībalapāramiṅgato	161b1	
26	svaramaṇḍalapāramiṅgato	D2-114b[289.17]		svaramaṇḍalapāramiṅgataḥ		147a5	svaramaṇḍalapāramiṅgato	161b5	
27	sarvagunapāramiṅgato	D2-114b[289.23]					sarvagunapāramiṅgato	161b6	
28				dānapāramitāśīlapāramitākṣāntipāramitāyām		148a3	dānapāramitāyām		162b6
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:
34				upāyakausalyapāramitāyām		148a4	upāyakausalyapāramitāyām		163a1

表13 梵文法華經写本における異読 MIA pārami° / pāramī° : Skt. pāramitā° の出現数分布

文体		偈文						散文					
伝本		CA		G-N			(SP 基準 テキスト)	CA		G-N			(SP 基準 テキスト)
語形 / 写本		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代	
MIA	pārami° pāramī°	Lū; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN	Lū; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN
Skt.	pāramitā°	3	3	6	4	4	3	22	21	26	21	27	27

表12・13から、CA 伝本・G-N 伝本古年代・中年代に MIA pārami° (Pāli) / pāramī と Skt. pāramitā° が出現し、G-N 伝本新年代に MIA pārami° / pāramī が出現せず、Skt. pāramitā° のみが出現する。CA 伝本・G-N 伝本全ての偈文に MIA pārami° / pāramī が散見されるが、韻律に合うように、書写時にこの語彙が偈文に保存されてきたことが想定される。表12・13により、書写年代順に従って、MIA pārami° (Pāli) / pāramī から Skt. pāramitā° に書き換えられている可能性が高い。

10. 異読 (69) bhūyaso mātrayā : bhūyasyā mātrayā

異読 O bhūyaso³²(BHS) : N bhūyasyā³³(Skt.) の場合、以下の15対応箇所 of 散文のみに出現する。

表14 梵文法華經写本における異読 BHS bhūyaso : Skt. / bhūyasyā の出現箇所

伝本	CA				(SP 基準テキスト)	
書写年代	古年代		新年代			
写本	Lūshun; M; FB; Kh; F1-6(5-9世紀)		O(9-10世紀)		KN (1910-1912)	
1			bhūyaso	30b6	bhūyasyā	[1]23.1
2	bhūyaso	F3-H11 Kha.i. 214.fol.39.4	bhūyaso	38a1	bhūyasyā	[2]30.7
3			bhūyasyo	52b5	bhūyasyā	[2]44.5
4			yadbhuyasā	65a2	yadbhūyastvena	[3]60.6
5			yadbhūyo	71a5	yadbhūyasā	[3]66.6
6			bhūyasau	76b1	bhūyasyā	[3]71.10
7			bhūyaso	126b1	bhūyasyā	[5]125.5
8			bhūyasyā	137a3	bhūyasyā	[5]137.14
9			bhūyaso	141b6		[(6)145.6]
10			bhūyaso	184a1	bhūyasyā	[7]189.12
11	(bhūya)so; bhūyaso	M-182.7; FB17a4	bhūyaso	266b5	bhūyasyā	[13]278.6
12	(bhū)yasō	FB24b5	bhūyasau	279a7	bhūyasyā	[13]291.7
13	bhūyaś	F2-H57Kha.0011.5	(bhūyaś)	308b7	bhūyasyā	[15]319.13
14					bhūyasyā	[15]323.5
15	bhūyasyā	FB448b5	bhūyasyā	448b4	bhūyasyā	[26]475.6
伝本	G-N					
書写年代	古年代		中年代		新年代	
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)		C5 (1064-1065)		R (1803-1804)	
1	bhūyasyā	D1-10a[14.29]	bhūyasyā	8b4	bhūyasyā	11a2
2	bhūyasyā; bhūyasyā	D1-13a[20.23]; D3b-3122.10	bhūyasyā	10a2	bhūyasyā	13b5
3	bhūyasyā	D2a-15a[188.25]	bhūyasyā	14b4	bhūyasyā	19a6
4	yadbhūyastvena	D2a-20a[202.9]; D3b-3135.9	(ya)dbhūyastvena	19a5	yadbhūyastvena	24b1
5	yadbhūyasā / yadbhū***	D2a-21b[205.14] / D3b-3141.1	yadbhūyasā	21b1	yadbhūyasā	26b3
6	bhūyasyā	D2a-23a[209.17]; D3b-3145.6	bhūyasyā	23a1	bhūyasyā	28b1

³² BHS D 411, 2: **bhūyasya**, °syā, °so, **bhūyosya**, with mātrayā (instr. of Skt. mātṛā), or once mātṛām, = Pāli bhīyoso-mattāya. BHS D 411, 1: **yadbhūyasā**, also °yastvena (°yatvena?), vl. **yadbhūyaso** and **yadbhūyena**, in Mv **yobhūyena** (= Pāli yebhuyyena).

³³ PW V 354: **bhūyaśas**.

7	bhūyasyā	D1-48b[57.2]; D4-[5]8b2	bhūyasyā	40a1	bhūyasyā	47a1
8	bhūyasyā	D1-53a[64.19]; D4-63b4	bhūyasyā	44b3	bhūyasyā	51b2
9						
10	bhūyasyā	D1-72a[92.22]	bhūyasyā	62b1	bhūyasyā	70b3
11	bhūyasyā	D2a-76a[252.19]	bhūyasyā	90a3	bhūyasyā	100b4
12	bhūyasyā	D3b-3179.10	bhūyasyā	94a1	bhūyasyā	105a3
13	bhūyasyā	D1-117a[113.23]	bhūyasyā	105a1	bhūyasyā	115b1
14	bhūyasyā	D1-118b[115.18]; D3b-3194.7	bhūyasyā	106a5	bhū[ta]yasyā	116b6
15	bhūyasyā	D1-170b[175.11]			bhūyasyā	169b1

表14から、CA 伝本に BHS bhūyaso / bhūyasau / bhūyasyo が出現し、Skt. bhūyasā が出現しない。G-N 伝本に BHS bhūyaso / bhūyasau / bhūyasyo が出現せず、Skt. bhūyasā が出現する。このことから BHS bhūyaso / bhūyasau / bhūyasyo は CA 伝本に特有な読みであることがわかる。

11. 異読 (80) leḍu / leṣṭu (both in Gāthā) : loṣṭa

異読 O leḍu³⁴(BHS) / leṣṭu³⁵(Skt.) : N loṣṭa³⁶(Skt.) の場合、以下の 5 対応箇所に出現する。

表15 梵文法華經写本における異読 BHS leḍu / Skt. leṣṭu : Skt. loṣṭa の出現箇所

伝本	CA						(SP 基準テキスト)		
書写年代	古年代			新年代					
写本	Lūshun; M; FB; Kh; F1-6(5-9世紀)			O(9-10世紀)			KN (1910-1912)		
文	偈文		散文	偈文		散文	偈文		散文
1			leḍu°	98a6		loṣṭa°	[3]94.9(117b)		
2			leṣṭu°	98b3		loṣṭa°	[3]94.14(119d)		
3			leḍu°	225a3		loṣṭam	[10]236.11(25a)		
4			leḍu°	225a7		loṣṭam	[10]237.5(29a)		
5			leḍūṃ		364b3	loṣṭam			[19]379.2
伝本	G-N								
書写年代	古年代			中年代			新年代		
写本	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4(6-7世紀)			C5 (1064-1065)			R (1803-1804)		
文	偈文		散文	偈文		散文	偈文		散文
1	leṣṭu°	D2a-30a[220.2]		lajjā°	30a3		loṣṭa°	36a5	

³⁴ BHSD 463, 2: leḍu (Pkt. id.; AMg. lelu, leṭṭhu; Pāli leḍḍu; Skt. leṣṭu).

³⁵ PW VI 574: leṣṭu; BHSD 463, 2: Skt. leṣṭu.

³⁶ PW VI 595: loṣṭa.

2	leṣṭu°	D2a-30a[220.12]		leṣṭu°	30a4		raja°	36a6	
3	loṣṭun	D3b[3167.8]		lajaṃ	76a5		loṣṭaṃ	85b5	
4	leṣṭu°	D2a-65a[232.26]; D3b[3167.11]		leṣṭu°	76b1		loṣṭaṃ	85b6	
5	leṣṭaṃ / leṣṭuṃ		D1-137a[147.9] / D2b[3217.3]; D3b[3213.7]	leṣṭuṃ		123b4	leṣṭaṃ		135a6

表16 梵文法華經写本における異読 BHS leḍu / Skt. leṣṭu : Skt. loṣṭa の出現数分布

文体		偈文						散文					
伝本		CA		G-N			(SP 基準 テキスト)	CA		G-N			(SP 基準 テキスト)
語形／写本		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代		古年代	新年代	古年代	中年代	新年代	
		Lü; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN	Lü; M; Khā; FB; F1-6	O	D1; D2a; D2b; D3a; D3b; D4	C5	R	KN
BHS	leḍu°		3						1				
Skt.	leṣṭu° loṣṭa°		1	3 1	2	1	4			2	1	1 1	1

表15・表16から、CA 伝本に BHS leḍu° が出現し、Skt. leṣṭu; loṣṭa が出現しない。G-N 伝本に BHS leḍu° が出現せず、Skt. leṣṭu; loṣṭa が出現する。このことから BHS leḍu° は CA 伝本に特有な読みであることがわかる。

結論と今後の研究課題

本稿で取り扱った異読の出現分布を精査したところ(表2～15)、異読(44) niryādayati : niryātayati、異読(46) pattīyīṣyanti : praṭīyīṣyanti / pattīyīṣyanti、異読(56) pāramī : paramita では、写本年代順かつ偈文から散文になるにつれて MIA、あるいは BHS から Skt. に変遷している可能性が高いことが示され、Kern-Edgerton の提唱を支持する結果となった。

また、加えてこれまでの筆者による Kern-Edgerton の提唱を支持する例証から、SP 伝承過程において MIA、あるいは BHS から Skt. に書き換えられてきた可能性が極めて高い。

本稿で取り扱ったこれ以外の異読(21), (26), (27), (31), (33), (69), (80)については、CA 伝本や G-N 伝本に特有な語彙であることが示されたものの、出現箇所が極めて少ないため Kern-Edgerton の提唱について評価不能であった。

Kern-Edgerton の提唱を支持する、これまでの筆者の例証研究では次の3つ問題点がある：(i) Kern が示した MIA、あるいは BHS と Skt. の異読22対応語彙の出典箇所における不正確さの可能性（個々の SP 写本ローマ字転写校訂本に明記がある KN 対応箇所を指標として用例を見出しているため、対応箇所の誤認・見落しの可能性がある）；(ii) SP 書写年代不明写本における使用言語（MIA, BHS, Skt.）の判別。(iii) CA 伝本と

G-N 伝本の伝承関連性³⁷。これらの問題解決をするためには、現存するすべての SP 写本について語形・語法・韻律・書写法などといった文献学・言語学的手法で分析することが必要である。(ii) SP 書写年代不明写本の語彙の判別については、Kern-Edgerton の提唱を支持する例証が数多く見られ、SP 伝承過程において MIA、あるいは BHS から Skt. に書き換えられてきた可能性が極めて高いことから、SP 写本の総索引等³⁸を用いて、SP に出現する多くの語彙を調査し、書写年代不明の SP 写本における MIA、あるいは BHS と Skt. の出現頻度を調査することで、おおよその書写推定年代をほぼ確定することが期待されよう。

このように研究の拡張・展開することによって、SP に出現する多くの異読を見出すことが予想される。SP 写本の総索引を作成し、同義語の出現を統一的に検証する。CA と G-N の 2 伝本の新たな相関関係、書写年代写本の年代推定などのほか、法華経成立・伝承過程の解明に向けての新しい視座を獲得できる可能性がある。

略 号

- AMg Ardhamāgadhī.
 BHS Buddhist Hybrid Sanskrit.
 BHSD Edgerton, F. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, Motilal Banarsidass Publishers. Delhi.
 BHSG Edgerton, F. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, Motilal Banarsidass Publishers. Delhi.
 CA Central Asia.
 cf. compare.
 C4 Add. 1684, Cambridge University Library, Cambridge.
 C5 Add. 1684, Cambridge University Library, Cambridge; ed. Kotsuki, H. 2010. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from Cambridge University Library (Add. 1684) Romanized Text*. Sokagakkai. Tokyo.
 DOP Ed. Cone, M. 2001. *Dictionary of Pali*. The Pali Text Society.
 D1; D2a; D3b Ed. Watanabe, S. 1975. *Saddharmapuṇḍarikasūtra, Manuscripts Found in*

³⁷ CA 伝本と G-N 伝本の伝承関連性を示唆するものとして、蔣忠新, 大江平和 [1999]、Karashima Seishi and J. Nattier [2005] がある。

³⁸ 筆者はこれまで索引・韻律解析等を共同研究者とともに独自の言語解析プログラムを開発し刊行している : "Study of Canons in Middle Indo-Aryan and Canons in Buddhism": <http://www.cari.ne.jp/MyanmarPJ/>、*Philosophica Mahāyāna Buddhica Monograph Series*: <https://www.cari-saddharmapundarika.com/philosophica> などのほか、<https://min-jp.academia.edu/YasutomoNISHI>。

- Gilgit II*. Reiyukai. Tokyo.
- D2b; D3b Ed. Toda, H. 1979. “Saddharmapuṇḍarīkasūtra Gilgit Manuscripts (Groups B and C).” *Tokushima Daigaku Kyōyōbu kiyō*. Vol. 14.
- D4 Ed. von Hinüber, O. 1982. *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*. Reiyukai. Tokyo. = Hinüber[1982].
- f.* feminine.
- FB No. F. xii, 7, India Office Library, London [Farhād-Bēg fragments]; Th Part Three II.
- F1 Fragments obtained by Petrovsky at Kashgar (Fa-Fg): SI P/7, 8, 9, 11, 11(1), 12+13, 90b1 and SI L1 held in the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Science, Leningrad; Th Part Three II.
- F2 Sanskrit Manuscript Fragments from the Stein Collection; Th Part Three III.
- F3 Sanskrit Manuscript Fragments from the Stein and Le Coq Collections; Th Part Three IV.
- F4 Sanskrit Manuscript Fragments from the Stein and Hoernle Collections; Th Part Three V.
- F5 Fragments from an unknown site, India Office Library, London; Th Part Three VI.
- F6 Miscellaneous manuscripts; Th Part Three VII.
- G-N Gilgit-Nepal.
- ger.* gerund.
- K Kawaguchi, Ekai's manuscript. The Toyo Bunko (Oriental Library). Tokyo; ed. Toda, H. *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*. Nepalese Manuscript (K'), Tokushima-Daigaku-kyōyōbu-Rinrigakka-Kiyō, Vols.VIII (1980), IX (1982), X (1982) and XI (1985).
- Khā Ed. Wile, K. 2000. *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*. Sokagakkai. Tokyo.
- KN Ed. Kern, H. and Nanjio, B. 1908-1912. *Saddharmapuṇḍarīka: Bibliotheca Buddhica X*. St. Pétersbourg.
- Lü Ed. Zhongxin, J. 1997. *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshün Museum Collection*. Sokagakkai. Tokyo.
- M Note of ed. Dutt, N. 1953. *Saddharmapuṇḍarīkasūtram, with N. D. Mironov's Readings from Central Asian MSS. Bibliotheca India. A Collection of Oriental Works, Work No. 276, Issue No. 1565*. Calcutta. 1953.
- MIA Middle Indo-Aryan.
- N Nepal.
- n.* neuter.
- O Ed. Chandra, L. 1976. *SADDHARMA-PUNḌARĪKA-SŪTRA Kashgar Manuscript*.

- Śata-piṭaka Series 229*. Tokyo. rpt. The Reiyukai 1977.
- P The lithographic text in Nāgarī published by Ph. Ed. Foucaux in his work *Parabole de l'Enfant égaré*. Paris. 1854. (フーコーの石刷りテキスト)
- Pkt. Prākṛit.
- PW *Sanskrit-Wörterbuch*. 1855-1875. Otto Böhtlingk and Rudolph Roth. Delhi: Motilal Banarsidass. rept. 2000.
- R No. 6, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London; ed. Kotsuki, H. 2007. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (No. 6) Romanized Text*. Sokagakkai. Tokyo.
- SP *Saddharmapuṇḍarīka*.
- Skt. Sanskrit.
- Th O of transcription in Roman script: Ed. Toda, 1983. *Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*. Tokushima University. Tokushima: 1-226.
- vl. variant reading (写本間における異なる読みの語彙) .
- W Ms. formerly in the possession of the late Mr. Watters, ex-British Consul in Taiwan. (ワッターズ将来本)

参考文献

- 荻原・土田 [1935] Eds. Wogihara, Unrai. and Tsuchida, Chikao. 1934-1935. *Saddharmapuṇḍarīkasūtram, Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica Publication by Consulting a Sanskrit MS. and Tibetan and Chinese Translations* (『改訂梵文法華経』). Tokyo.
- Edgerton[1946] Edgerton, Franklin. 1946. “Meter, Phonology, and Orthography in Buddhist Hybrid Sanskrit.” In *Journal of the American Oriental Society* 66: 197-206.
- Brough[1954] Brough, John. 1954. “The Language of the Buddhist Sanskrit Texts.” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 16.2: 351-75.
- 辻 [1970] 辻直四郎「法華経の言語」、『法華経の成立と展開』、平楽寺書店、1970年、pp. 3-21。
- 辛嶋 [1992-2006] Karashima, Seishi. 1992. *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra in the Light of the Sanskrit and Tibetan Versions. Bibliotheca Indologica et Buddhologica* 3. Tokyo: The Sankibo Press.

- Karashima, Seishi. 1997. "Some New Viewpoints on Philological Studies of Early Mahāyāna Texts." In *Buddhist Studies* (Bukkyō Kenkyū) 26: 157–176.
- Karashima, Seishi. 1998. *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra. Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica 1*. Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology. Soka University.
- Karashima, Seishi. 2001. "Some Features of the Language of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra." In *Indo-Iranian Journal* 44.3: 207–230.
- Karashima, Seishi. 2006. "Underlying Languages of Early Chinese Translations of Buddhist Scriptures." In eds. Christoph Anderl and Halvor Eifring. *Studies in Chinese Language and Culture: Festschrift in Honour of Christoph Harbsmeier on the Occasion of his 60th Birthday*. Oslo: Hermes Academic Publishing: 355–366.
- 蒋忠新, 大江平和[1999] 「梵文法華經のテキストに関する若干の問題（特集「法華經」とシルクロード）」『東洋学術研究』第38巻第1号、東洋哲学研究所、1999年5月、pp. 184(1)–170(15)。
- Karashima, Seishi and Nattier, Jan.[2005] Karashima, Seishi and Nattier, Jan. 2005. "Qiuluzi 秋露子, An Early Chinese Name for Śāriputra." *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology (ARIRIAB)*. 8. Soka University: 361–374.
- 西 [2015] 西康友「中央アジア系写本の梵文「法華經」における *krīdāpanaka*-について」、『身延山大学東洋文化研究所所報』19、2015年、pp. (1)–(18)。
- Ishida[2016] Ishida, Chiko. 2016. "A Historical Overview of the Discovery and Study *Saddharmapuṇḍarīka* Manuscripts." In Mitomo. 'Guiding Lights' for the 'Perfect Nature.' *Studies on the Nature and the Development of Abhidharma Buddhism. A Commemorative Volume in Honor of Prof. Dr. Kenyo Mitomo for his 70th Birthday*. Tokyo: (471)492–(507)456.
- 辛嶋 [2016] Karashima, Seishi. 2016. "The Triṣṭubh-Jagatī Verses in the *Saddharmapuṇḍarīka*." *ARIRIAB Vol. XIX*. Soka University: 193–210.
- 西康友 [2017] 西康友「梵文「法華經」における *sāntika*- / *santika*- / *antika*- の用例」、『印度學佛教學研究』66(1): 390–386。
- Nishi [2019] Nishi, Yasutomo. "Examining the Sanskritization of the

Saddharmapuṇḍarīka: A Study of Synonyms in the Text.” (「梵文法華經における梵語化の検証—多数の同義語の用例研究—」) *Journal of Indian and Buddhist Studies* (『印度學佛教學研究』) 67.3: 1106-1111.

Mochizuki and Kim[2020] Mochizuki, Kaie and Kim, Byungkon. 2020. *Bibliography of the Studies on the Saddharmapuṇḍarīkasūtra (1844-2020)*. Lotus Sutra Studies I. The International Institute for Nichiren Buddhism of Minobusan University.

Nishi[2020] Nishi, Yasutomo. 2020. “The Possibility of Verifying Sanskritization in the *Saddharmapuṇḍarīka*: A Study of Kern’s Variant Readings.” (梵文法華經における梵語化検証の可能性—『ケルン・南條本』の異読を中心に—) *Journal of Indian and Buddhist Studies* (『印度學佛教學研究』) 69.3: 1045(67)-1053(75).

Nishi, Yasutomo. 2019a. *Saddharmapuṇḍarīka, Central Asian (Kashgar Manuscript) and Gilgit-Nepalese (Kern-Nanjio’s Edition) Recensions of Transcription in Roman Script, Word Index, Philosophica Mahāyāna Buddhica Monograph Series 1*. Chuo Academic Research Institute.

Nishi, Yasutomo. 2019b. *Saddharmapuṇḍarīka, Central Asian (Kashgar Manuscript) and Gilgit-Nepalese (Kern-Nanjio’s Edition) Recensions of Transcription in Roman Script, Reverse Word Index, Philosophica Mahāyāna Buddhica Monograph Series 2*. Chuo Academic Research Institute.

Nishi, Yasutomo. 2020. *Saddharmapuṇḍarīka, Central Asian (Kashgar Manuscript) and Gilgit-Nepalese (Kern-Nanjio’s Edition) Recensions of Transcription in Roman Script, Pāda Index and Reverse Pāda Index, Philosophica Mahāyāna Buddhica Monograph Series 3*. Chuo Academic Research Institute.

西康友「IT言語解析を活用した梵文法華經写本と漢訳法華經の対照研究」、『中央学術研究所紀要』第49号、2020年、pp.257-273。

西康友「梵文法華經の偈文における韻律の特徴—初期仏典等との類似偈文句の対照を通じて—」、『印度學佛教學研究』第70巻第1号（印刷中）。

Nishi, Yasutomo 2019-2021. “A Study of the Snaskrit and Chinese Lotus Sutra” : <https://www.cari-saddharmapundarika.com/>.

※ 本研究はJSPS科学研究費補助金（科研費）JP21K00058（「梵文法華經諸問題解明のための基盤テキスト構築—『ケルン南條本』校訂へ向けて」 : <https://kaken.nii.ac.jp/grant/KAKENHI-PROJECT-21K00058/>）の助成を受けたものである。